

**Вінець високих намірів
і прагнень творення добра**

*заклучна частина глави
“Стеблова композиція”*

*з Сутри Великої Колісниці
“Плеяда будд”*

Занг-Чо Мёнлам

санскр. Гандав'юга,
тиб. Донгпо Кёпа /
Донгпо Г'ёнпей Леу

санскр. Аватамсака-Сутра
тиб. Пхалпо Чё До

Мовою Індії:

Ар'я Бгадрацар'я Транідгана Радза

Мовою Тибету:

Пхагпа Зангпо Чёпей Мёнлам-г'ї Г'ялпо

[Мовою України:

Вінець високих намірів і прагнень творення добра]

Уклін і шана юному Лагідновеличному*!

* санскр. Манджушрі,
тиб. Джямпал'янґ / Джям'янґ

Розділ 1.

Сім щаблів практики очищення серця і ума: накопичення причин для здійснення прагнень

1.1. Вшанування

1.1.1. Коротке вшанування

Левам людства — всім і кожному,
скільки тільки є у трьох часах
десяти сторін усесвіту, —
тілом, мовою, серцем, умом
щиро, з вірою вклоняюся!

1.1.2. Вшанування тілом

Завдяки потужності оцих
добродійних прагнень й намірів,
Переможці всі у дійсності
постають в моєму сприйнятті.
Я тілами незліченними
наче порошинки всесвіту
Переможцям всім вклоняюся
із безмежною пошаною!

1.1.3. Вшанування серцем-умом

В кожному атомі є стільки будд,
скільки атомів усього є;
буддові сини-наступники
будду кожного оточують.
Споглядаю так, із вірою
Переможців всіх без винятку:
як вони цілком заповнюють
безмір істинної дійсності.

1.1.4. Вшанування голосом

Я чесноти Переможців всіх
невичерпними як океан
величаннями оспівую,
що безмежним наче океан
розмаїттям наспівів звучать.
Славлю всіх, хто щастя досягнув!

1.2.1. Піднесення земних дарів

Переможцям всім творю дари:
гарні квіти, чарівні вінки,
розмаїття милозвучної
музики, олії запашні,
парасолі найчудовіші,
найгарніші світильники,
пахощі неперевершені.
Розмаїте чарівне вбрання
з вишуканими парфумами,
гору сумішей цілющих трав,
що заввишки як гора Меру́, —
всі оці дари довершені,
витончено скомпоновані,
також Переможцям цим усім
я підношу із пошаною.

1.2.2. Піднесення незрівнянних дарів

Більше того: безліком дарів
незрівнянних і безвимірних
ушаную Переможців всіх.
Переможцям всім вклонятимусь,
творячи дари, наснажений
відданістю вчиненню добра!

1.3. Спокутування злих вчинків

Хоч які злі дії я вчинив
тілом, мовою, серцем-умом, —
із жадання чи ненависті,
чи під владою невідання, —
всі та кожну з них спокутую!

1.4. Схвальна радість

Тішуся у захваті усій
кармі добрих дій, що набули
по усіх десятих сторонах
Переможці всі й наступники,
а також прат'єкабудди всі,
ті, хто практику вже вивершив,
хто ще практикує на шляху,
і загал блукаючих істот.

1.5. Закликання обертати Колесо Дгарми

Скільки тільки є цих світочів
у світах в десятих напрямках,
всіх тих Володарів Прихистку,
хто шаблями шляху без завад
стану будди досягнув, прошу́:
обертаючи, приводьте в рух
Колесо неперeverшене!

1.6. Моління не йти в нірвану

І, долоні склавши разом, я
молитовно закликаю всіх,
хто в нірвану прагне відійти:
зادля блага й щастя всіх істот
залишайтеся на стільки кальп,
скільки атомів у всесвіті!

1.7. Скерування джерел доброчинності присвятою просвітленню

Добрість всю, бодай і крихітну,
накопичену поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закліканням,
і молитвами — усю цілком
я присвячую просвітленню!

Розділ 2. Основна частина, самі прагнення-наміри

2.1. Наміри-прагнення чистого ставлення

2.1.1. Набір вшановувати будд

Буддам давнини і тим, хто є
у світах всіх десятих сторін,
шану і дари творитиму.

2.1.2. Прагнення сповнення просвітлених намірів

Хай всі ті, хто мають ще прийти,
хутко втілять власні наміри:
до просвітлення крокуючи,
поступово стануть буддами!

2.1.3. Прагнення очищення буддових сфер

Хай усі існуючі світи
десятих сторін усього
повністю цілком очистяться,
а тоді хай їх заповнять
Переможці, що колись були
під могутнім бодгі-деревом,
й буддові сини-наступники.

2.1.4. Прагнення творення блага істотам

Хай здоровими й щасливими
будуть всі істоти-мешканці
десятих сторін усього.
Хай усі блукальці житимуть
з цінностями Дгарми згідно,
хай надії їхні звершаться!

2.2. Наміри-прагнення ніколи не забувати бодгітту (прагнення просвітлення для всіх)

2.2.1. Набір пригадати низку перенароджень

З практикою бодгісаттвових
дій просвітлених, згадаю я
власні давніші народження
в формах різних блукачів-істот.

2.2.2. Прагнення зречення

Хай завжди впродовж наступності
умирань і перевтілювань
я зрікатимусь буденності!

2.2.3. Намір-прагнення практикувати непотьмарені вчинки й духовну дисципліну

Із наслідуванням в практиці
Переможців всіх, хай повністю
благотворні вчинки вивершу;
і триматимуся повсякчас
незатьмареного й чистого
достогідного поводження
бездоганно та без жодних хиб.

2.2.4. Намір вчити Дгармі різними мовами

Хоч би скільки є всіляких мов —
мовою богів, і мовами
нагів, якш, кумбганд, людей — всіма,
мовами всіх блукачів-істот —
Дгарму я висвітлюватиму!

2.2.5. Намір бути заповзятим в добродіянні

З серцем лагідним й завзятістю
в практиках замежжя-параміт

2.2.6. Намір завдяки цим п'ятьом причинам не забувати про бодгічїтту

прагнення просвітлення для всіх
аніколи не забудеться!

2.2.7. Прагнення звільнитися

від гальмівних обставин

Вчинки злі й потьмарення від них
хай без залишку очистяться!

2.3. Намір-прагнення діяти непотьмареним чином

Хай, звільнившись від карми й клеш,
і від демонів зловмисних дій,
хоч би ким блукатиму в світах,
діятиму вільно від чіплянь:
буду наче квітка лотоса,
на яку вода не пристає,

наче сонце з місяцем, які
рухаються небом без завад.

2.4. [Намір привести істот до щастя і добробуту](#)

Скільки є сторін і теренів —
скрізь цілком вгамую біль страждань
нижніх сфер буття, й блукальців всіх
в сфери щастя-долі приведу;
задля блукачів-істот усіх
користь і добро творитиму!

2.5. [Намір вбратися у лати завзяття](#)

Світлі дії бодгісаттвові
вповні вивершу й чинитиму
в лад з потребами істот; як слід
творенню добра навчатиму
протягом усіх майбутніх кальп!

2.6. [Прагнення супроводжувати товаришів по практиці](#)

З одnodумцями у практиці
хай я буду в дружбі повсякчас!
Тілом, мовою, серцем-умом
як один хай діятимемо,
з прагненнями односердними!

2.7. [Намір-прагнення покладатися на добродішних наставників і догоджати їм](#)

І так само, хай постійно я
зустрічатиму наставників:
тих, хто прагне допомогти мені,
всіх, хто досконалим чином вчить
творенню просвітливих добрих дій.
Їх ніколи я не засмучу!

2.8. [Намір-прагнення направду взріти будд і вшановувати їх](#)

Хай завжди направду зрітиму
Переможних — всіх Захисників,
в колі буддових наступників;
ще і безутомно їх усіх
протягом усіх прийдешніх кальп
щедро ушановуватиму!

2.9. Наміри досконало підтримувати заповітні Вчення Дгарми

Берегтиму заповітнії
Вчення Дгарми Переможців всіх,
повсякчас і скрізь навчатиму
світлим вчинкам бодгісаттвовим,
в практиці довершуватиму
всі аспекти творення добра,
і у цілковитій повноті
протягом усіх майбутніх кальп
так повсюдно я чинитиму!

2.10. Прагнення набуття невичерпної скарбівні

В вихорі циклічних існувань
невичерпну карму добрих дій
ра́зом з Чуйністю одвічною
хай набуду і постану я
невичерпною скарбівнею
мудрості, майстерних засобів,
і занурення в самадгі-глиб,
й вивільнення цілковитого,
та й усіх просвітливих якостей!

2.11. Прагнення залученості у добродіяння в різні способи

2.11.1. Споглядання будд і їхніх чистих земель

Хай узрію в атомі однім
стільки чистих буддових світів,
скільки атомів усього є,
а у тих світах — немислимий
безлік будд, і супровід довкіл
з буддових синів-наступників.
Хай просвітлі вчинки бодгісаттв
ра́зом з ними я творитиму!
І так само, у всіх десятих
сторонах усесвіту, щокрок,
на поверхнях з кінчик волоса
хай повсюдно бачитиму я
океани будд всіх трьох часів,
океани їхніх чистих сфер;
й залучатимусь до світлих дій
в плині часу океанів кальп!

2.11.8. Буття в присутності такосяжних*

А як світочі усесвіту,
хоч би скільки мають ще прийти,
поступово поставатимуть
буддами, і обертатимуть
Колесо, й демонструватимуть
грань довершеного спокою,
поза межами журби й страждань, —
йтиму до всіх цих Захисників,
щоби бути біля їхніх стіп!

* санскр. татхаґата, тиб. дежін шеґпа —
одне з імен-епітетів будд

2.12. Намір набути просвітлу могутність

Міць швидкого творення чудес,
сила шляху — брам, що скрізь ведуть,
сила діяння з просвітлими
якостями усебічними,
міць любові всеохопної,
сила набуття всебічної
добрості та благодієвних дій,
сила Чуйності одвічної,
від прив'язаностей вільної,
сила мудрості з майстерними
засобами, та самадгі міць —
завдяки цим силам вивершу
автентично міць просвітлення!

2.13. Намір застосовувати протидії

Силу карми всю очистивши,
поборю цілком і повністю
владу клеш — буремних почуттів,
і потужних мар знесилю вщент,
та уповні вивершу можуть
вчинення просвітлих добрих дій.

2.14. Наміри-прагнення чинити просвітлені діяння

Повністю й цілком очищу всі
океани-бездієв світів;
до свободи повної здійму
океани безлічі істот;
осягну уповні бездієви
океанів всіх дгармієвних Вчень;
вповні виплекаю-осягну
океан-безмежжя Чуйності

споконвічного пробудження;
океани-бéзміри діянь
усебічно чистими зроблю;
вивершу уповні бéзміри
океанів прагнень-намірів;
щедро ушановуватиму
океани незліченних будд.
І все це чинитиму впродовж
океанів неокраїх кальп
із невтомною завзятістю!

2.15. Наміри наслідування в практиці

2.15.1. Наслідування будд

Вивершу без залишку усе
розмаїття прагнень-намірів
бодгісаттвових просвітлив дій,
завдяки яким у трьох часах
Переможні — всі, хто тільки є, —
буддами просвітлими стають!

2.15.2. Наслідування бодгісаттв

Той, кого Самантабгадрою,
Усебічно Добрим нарекли, —
чільний між синів-наступників
Переможців всіх. Присвячую
все це благо повністю на те,
щоб чинити мудро, так, як він.
І щоби очистити цілком
тіло, мову, й серце із умом,
вчинки й всі світи очистити,
хай присвяту я робитиму
досконало, із майстерністю —
у той самий спосіб, що і він.
Задля втілення всебічної
доброчесності та добрих дій,
світлі прагнення і наміри
закладатиму, як Манджушрі.
З безутомною завзятістю
протягом усіх прийдешніх кальп
їхні починання вивершу
абсолютно всі без винятку!

2.16.1. Підсумкові прагнення-наміри

Хай ці вчинки меж не матимуть,
хай чеснотам теж не буде меж.
Практикуючи безмежне діяння,
ще до того ж опаную всі
чудодійні перевтілення.

2.16.2. Масштаб намірів-прагнень

В просторі немає жодних меж,
і так само краю і кінця
не існує в безліку істот;
карма та буремні почуття
теж не мають меж чи вимірів.
Наміри та прагнення мої
є настільки ж неосяжними!

Розділ 3. Підсумковий опис благотворних якостей цієї молитви намірів і прагнень

3.1.1. Стислий опис благотворних властивостей закладання намірів і прагнень

Ті, хто цей Вінець усіх присвят
слухаючи, відчуватимуть
щирий порух серця: досягти
щонайвищого просвітлення,
чи бодай один-єдиний раз
зродять віру, то від цього вже
достеменно набуття добра
перевершить добру карму всю
від піднесення всім буддам в дар
усієї безлічі світів,
скільки тільки є узагалі
в десяти боках усесвіту,
ще й оздобивши клейнодами,
разом із набутком добрих дій
від піднесення дарів всіх втіх —
як божественних, так і людських —
найнеперевершених, впродовж
кальп, що за числом зрівняються
з часточками тих усіх світів.

3.1.2. Детальний опис благотворних властивостей закладання намірів і прагнень

Ті, хто цю молитву-прагнення
творення добра читатимуть,
не потраплять в жодну з нижніх сфер,
злих знайомих відцураються,
ще і незабаром зрітимуть
Будду Світла Неосяжного.
Всі гаразди набуватимуть
і щасливо житимуть вони.
Вже у цім житті здобудеться
все найкраще. За короткий час
як Самантабгадра всі вони
стануть — Усебічно Добрими.
І якщо начитуватимуть
цю молитву прагнень-намірів
вчинення просвітлих добрих дій,
то все скоєне в невіданні,
навіть п'ять лихих учинків тих
із нехайною розплатою, —
швидко повністю очиститься.
Сповняться відтак одвічною
Чуйністю, і матимуть усі
досконалі риси зовнішні,
вроду, і статуру, й родовід.
Мари й тіртхіки численні
їм загрози не являтимуть.
Три світи усі натомість їм
почесті й дари творитимуть.
Задля блага всіх істот вони
під могутнє бодгі-дерево
скоро підуть. Сидячи під ним,
стануть буддами просвітлими,
і ретельно обертатимуть
Колесо, здолавши повністю
всі численні легіони мар.

3.1.3. Підсумок сенсу благотворних властивостей закладання намірів-прагнень

А як цю молитву намірів
вчинення просвітлих добрих дій
хтось тримає при собі, або
їй навчає, чи начитує,

то одні лиш будди відають
карму-плід, що визріє з цих дій:
то — височина просвітлення,
не впадайте в жодні сумніви!

3.2. Присвята цієї молитви прагнень-намірів, наділеної благодіями якостями

3.2.1. Присвята, що наслідує чільних бодгісаттв
Мудрість і відвагу Манджушрі,
і Самантабгадрові також,
в власній практиці наслідую
й благо це усе присвячую
досконалим чином, як вони!

3.2.2. Присвята, що наслідує будд
Із присвятами, що вславлені
Переможцями всіх трьох часів
як щонайнепереврені,
всі свої джерела добрості
якнайкраще я присвячую
вчиненню всебічно добрих дій!

3.2.3. Скерування присвяти на втілення плодів
А коли настане смертний час,
всі затьмарення очистивши,
хай у дійсності узрію я
Будду Світла Неосяжного,
рушу прямо до Сукхаваті —
тої чистої землі його,
сповненої щастям істинним.
Як туди дістанусь, хай здійсно
наміри ці — всі без винятку.
А як цілковито виповню
кожне з них, всі до єдиного, —
для істот творитиму добро
аж допоки світ стоятиме!

3.2.4. Скерування присвяти
на отримання провіщення від будд
Там, у пречудовій радісній
мандалі Всепереможних будд,
хай я народжусь в лотосі —
бездоганному, прегарному,

і у дійсності отримаю
я щодо пробуддження свого
особисте передбачення
Будди Світла Неосяжного!

3.2.5. Скерування присвяти на творення блага для істот після отримання провіщення

А отримавши пророцтво там,
ще також поширюватиму,
завдяки потужності ума,
перевтілення — мільярдами,
в десять напрямів усесвіту,
щоб для всіх істот приносити
якнайбільше користі й добра!

3.3.1. Заключна присвята джерел блага від читання та присвят намірів і прагнень

Добрість вся, хай навіть крихітна,
що я накопичив завдяки
покладанню прагнень-намірів
вчинення просвітлених діянь,
хай суцільно, за єдину мить
об'єднається із добрістю
прагнень-намірів всіх блукачів.
Завдяки набутку добрості,
достеменному й безмежному,
від присвяти прагнень-намірів
вчинення просвітливих добрих дій,
ті, хто тонуть в бистрині страждань, —
всі блукальці — хай опиняться
серед заповітної землі
Амітабги — Сяєва-Без-Меж!

3.3.2. Додаткове тлумачення мети молитви прагнень

Цей Вінець всіх прагнень-намірів
з-поміж щонайкращих — провідний —
хай блукальцям незліченим всім
користь і добро творитиме!
З втіленням цих пишномовних слів,
що були Самантабгадрою —
Усебічно Добрим складені,
нижні сфери злигоднів усі
хай спустошаться без залишку!

3.3.3. Вивершення молитви прагнень-намірів

Вінець високих намірів

і прагнень творення добра — довершений!

Слова Істини задля справдження намірів і прагнень

Завдяки надхненню й величі

будд, що осягли Тріаду Кай,

завдяки величчю Істини

дгарматі, що є незмінною,

завдяки насназі й величі

санґги з волею несхитною,

хай наші присвяти й наміри

відповідним чином втіляться!

Дгарані для вивершення намірів і прагнень

теята пенца дрія ава бодга нає соха

Перекладено для вдумливого читання рідною мовою — згідно з настановою Чок'ї Ньїми Рінпоче і його баченням цієї молитви прагнень-намірів як нагальної для українських практиків Дгарми.

Цей переклад ґрунтується на тибетському коментарі Карми Нгедьона Тенг'є (згідно з ним також подана структура молитви), і дослідницьких знахідках команди перекладачів проєкту “84000” при співставленні оригіналу молитви на санскриті з перекладами тибетською і китайською мовами в різних виданнях (див. вступне слово та примітки до англійського перекладу на сайті проєкту “84000”: <https://84000.co/translation/toh1095>).

Український текст зберігає віршовий метр тибетського оригіналу, що уможливляє читання та спів з традиційним ритмом і мелодіями.

*Віршований переклад українською з тибетської
© Ната Сонам Вангмо, 2024-2026, печера Асура, Непал.
Редакція — Сергій Зінов'єв.
На благо!*

*Додаткові матеріали:
коментар Пакчока Рінпоче — підсумок усних настанов,
отриманих від Кх'ябдже Кхенпо Таші Палдена
(аудіо-записи вчень 2017 р. англійською мовою)
<https://www.samyeinstitute.org/collection/king-of-aspiration-prayer/>
(для доступу необхідно зареєструватися на сайті)*



*Гомде Україна
Буддійська спільнота Рангджунг Єше
gomdeua.org*